

DOI 10.20310/1810-0201-2019-24-179-69-80
УДК 378

Формирование коллокационной компетенции обучающихся на основе электронного лингвистического корпуса

Виталий Владимирович КЛОЧИХИН

ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина»
392000, Российская Федерация, г. Тамбов, ул. Интернациональная, 33
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4845-6624>, e-mail: cta124@yandex.ru

Development of collocational competence of students on the basis of electronic linguistic corpus

Vitaliy V. KLOCHIKHIN

Tambov State University named after G.R. Derzhavin
33 Internatsionalnaya St., Tambov 392000, Russian Federation
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4845-6624>, e-mail: cta124@yandex.ru

Аннотация. Рассмотрен вопрос использования лингвистического корпуса в качестве средства для формирования коллокационной компетенции обучающихся. Раскрыто содержание понятий «лексика» и «лексический навык». Лексические навыки делятся на рецептивные (восприятие слова) и продуктивные (употребление слова). Выделены операции, которые лежат в основе лексического навыка, и этапы его формирования. В соответствии с программой основного общего образования по профилю «Английский язык» определены навыки для достижения овладения языковой компетенцией у учеников старшей школы. В соответствии с современными тенденциями информатизации образования отмечается навык работы с корпусной технологией. В связи с быстрым развитием иностранного языка возникают сомнения в актуальности лексических данных учебной литературы, поскольку на ее создание уходит не один год. Поэтому электронный лингвистический корпус видится как наиболее эффективное средство решения задач обучения иноязычной лексике. Рассмотрены и проанализированы определения лингвистического корпуса и конкорданса, данные предыдущими исследователями. На основе анализа выделены и описаны следующие дидактические свойства электронного лингвистического корпуса: а) многоязычие; б) возможность поиска конкретной информации; в) контекстность результатов поиска; г) разнообразность функциональных типов текста; д) сортировка результатов поиска; е) актуальность текстовых данных; ж) общедоступность в сети Интернет. В дополнение к вышеперечисленным дидактическим свойствам добавлено свойство многоуровневости. Выявлены методические функции лингвистического корпуса, обуславливающие его применение в обучении иноязычной лексике. Коллокация выделена как лексическая единица, которая играет наиболее значительную роль в построении речи говорящего. Раскрыто значение термина «коллокация» и «коллокационная компетенция». После проведенного анализа научной литературы обоснована идея о том, что знание коллокаций повышает беглость и вариативность речи, которые являются необходимыми требованиями в современном коммуникативном подходе изучения иностранного языка. Необходимость изучения коллокаций обуславливает формирование коллокационной компетенции.

Ключевые слова: лексика; лексические навыки; лингвистический корпус; коллокация; коллокационная компетенция

Для цитирования: Ключихин В.В. Формирование коллокационной компетенции обучающихся на основе электронного лингвистического корпуса // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. Тамбов, 2019. Т. 24, № 179. С. 69-80. DOI 10.20310/1810-0201-2019-24-179-69-80

Abstract. We discuss the use of the linguistic corpus as a means for the development of collocational competence of students. We reveal the contents of the concepts of “lexis” and “lexical skill”. Lexical skills are divided into receptive (word perception) and productive (word use). We distinguish the operations that underlie the lexical skill and the stages of the formation of the lexical skill. We define the skills for attaining mastery of language competence in high school students, according to the main general education program in the “English language” profile. In accordance with the modern trends of education computerization, the skill of working with corpus technology is worth to notice. In connection with the rapid development of a foreign language, there are doubts about the relevance of lexical data of educational literature, since its creation takes more than a year. Therefore, the electronic linguistic corpus is seen as the most effective means in solving the problems of learning foreign language vocabulary. We review and analyze the definitions of the linguistic corpus and concordance given by previous researchers. Based on the analysis of previous works on this topic, the following didactic features of the electronic linguistic corpus are highlighted and described: a) multilingualism; b) the ability to search for specific information; c) contextual search results; d) the diversity of functional text types; e) sorting the search results; f) the relevance of the text data; g) accessibility on the Internet. In addition to the didactic features above, we add multi-level resources feature. The methodological functions of the linguistic corpus that determine its use in foreign language vocabulary teaching are identified. Collocation is singled out as a lexical unit, which plays the most significant role in the construction of the speaker's speech. Paper reveals the meaning of the terms “collocation” and “collocational competence”. After analyzing the scientific literature, we establish that knowledge of collocations increases the fluency and diversity of speech, which are necessary requirements in the modern communicative approach in teaching foreign language. The need to study collocations determines the development of collocational competence.

Keywords: vocabulary; lexical skills; linguistic corpus; collocation; collocational competence

For citation: Klochikhin V.V. Formirovaniye kollokatsionnoy kompetentsii obuchayushchikhsya na osnove elektronnoy lingvisticheskogo korpusa [Development of collocational competence of students on the basis of electronic linguistic corpus]. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki – Tambov University Review. Series: Humanities*, 2019, vol. 24, no. 179, pp. 69-80. DOI 10.20310/1810-0201-2019-24-179-69-80 (In Russian, Abstr. in Engl.)

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время происходит бурное развитие информационно-коммуникационных технологий и их проникновение во все сферы жизни общества. Не обходят стороной информационно-коммуникационные технологии и области преподавания, в том числе иностранного языка. В связи с внедрением информационных технологий в педагогическую сферу появились новые возможности в методике обучения иностранному языку.

Одним из таких нововведений является использование электронного лингвистического корпуса в процессе обучения иностранному языку. В настоящее время лингвистический корпус является важным инструментом для обучения иностранному языку, которым должен владеть современный учитель. При помощи корпусной технологии возможно добиться интенсификации процесса обучения учащихся иноязычной лексике.

В связи с быстроразвивающимся обществом в речевой оборот носителей иностран-

ного языка ежегодно входит большое количество новых слов, которые буквально еще год назад были известны только узкому кругу специалистов. В результате чего в настоящее время существует ряд сомнений по поводу реальной жизненной валидности результатов обучения лексическому компоненту иностранного языка. Прежде всего, это связано с учебной литературой, которую используют в образовательном процессе. Поскольку от написания учебника до его использования проходит в лучшем случае несколько лет, использованная там лексика зачастую является попросту устаревшей или неактуальной в современной иноязычной коммуникативной среде. Правильно подобранный лингвистический корпус не имеет данного недостатка. В настоящее время в сети Интернет существуют лингвистические корпуса с открытым доступом, в которых проводят ежемесячные обновления текстовых баз данных. Таким образом, можно говорить о том, что в определенных корпусах используется актуальная на сегодняшний

момент иноязычная лексика. Тем самым, использование языковых данных электронного лингвистического корпуса в процессе обучения иностранному языку поможет обучающимся овладеть современным значением многих лингвистических единиц.

В последнее время в научном сообществе все чаще появляются мысли о том, что изучать иноязычную лексику надо не посредством единичных слов, а целыми словосочетаниями. Объясняется это тем, что упор в обучении иностранному языку делается на коммуникацию. А в общении важны быстрота и правильность высказывания, что могут обеспечить уже готовые сочетания слов, то есть коллокации. Поэтому проблемы формирования коллокационной компетенции выходят на первый план в процессе обучения иностранному языку.

ФОРМИРОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ НАВЫКОВ РЕЧИ

Целью обучения иностранному языку является формирование иноязычной коммуникативной компетенции во всем многообразии ее компонентов. Среди них выделяют языковой компонент. Одним из аспектов развития языковой компетенции является «развитие навыков оперирования языковыми единицами в коммуникативных целях». В связи с этим «владение лексикой иностранного языка в плане семантической точности, синонимического богатства, адекватности и уместности ее использования является неотъемлемой предпосылкой реализации этой цели» [1, с. 287].

Прежде чем рассмотреть методику обучения лексике, необходимо определить данное понятие. В Словаре иностранных слов дается следующее определение понятия: «Лексика – это совокупность слов, входящих в состав какого-либо языка или диалекта, словарный состав языка какого-либо народа или группы» [2, с. 531]. Из определения следует, что слово – это составляющая часть лексики, то, из чего строится лексический запас человека. По мнению Е.Н. Солововой, «знать слово – это значит знать его формы, значение и употребление» [3, с. 80]. Под формами она подразумевает «его звуковую форму, без которой невозможно правильно понять слово со слуха и адекватно озвучить

его самому, а также графическую форму, без которой слово не будет узнано при чтении и не сможет быть написано» [3, с. 80]. Говоря о значении слова, ученый подчеркивает, что «в английском языке, впрочем, как и в любом другом, слова могут иметь несколько значений» [3, с. 80]. Значение и форма слова взаимосвязаны, так как к определенной графической и звуковой форме слова у человека привязывается его значение, что связывает наше мышление с нашей речью. Значение слова помогает оформить наши мысли в речь, которая становится понятной для остальных при помощи формы слова, как графической, так и звуковой. Как отмечает Е.Н. Соловова, употребление слов предполагает знание «наиболее типичных его сочетаний с другими словами, то есть так называемых коллокаций» [3, с. 81], а также «управление слова в предложении». Таким образом, знание слова подразумевает и знание его контекстного окружения. В самом же процессе употребления слова, исследователь подчеркивает, происходит «формирование социолингвистической и социокультурной компетенции» [3, с. 81]. Получается, что при употреблении слов в речи, то есть в процессе коммуникации обучающийся познает культурные особенности страны изучаемого языка, так как язык является отражением национальных особенностей носителя языка, его образа жизни и культуры. Продолжая данную мысль, С.Г. Тер-Минасова предупреждает, что следует быть очень осторожным с использованием иностранных слов, поскольку «за словом стоит понятие, за понятием – предмет или явление реальности мира, а это мир иной страны, иностранный, чужой, чуждый» [4, с. 34]. Данное высказывание лишней раз подтверждает идею о том, что правильность выбора лексической единицы играет значительную роль в процессе коммуникации в иноязычной языковой среде.

Для успешного применения иноязычной лексики в целях коммуникации необходимо на протяжении всего образовательного процесса качественно формировать лексические навыки во всех видах речевой деятельности.

Согласно Э.Г. Азимову и А.Н. Щукину, лексический навык – это «автоматизированное действие по выбору лексической единицы адекватно замыслу и в соответствии с нормами сочетания с другими единицами в

продуктивной речи, а также автоматизированное восприятие и ассоциирование со значением в рецептивной речи» [5, с. 121].

Также Э.Г. Азимов и А.Н. Щукин выделяют следующие операции, которые лежат в основе лексического навыка:

а) «перевод лексической единицы из долговременной в оперативную память (вызов слова);

б) сочетание лексической единицы с предыдущей или последующей;

в) определение соответствия выбора и сочетания единиц ситуации» [5, с. 122].

Иностранный язык в школе преподается для практических целей, то есть для осуществления коммуникации на иностранном языке. Лексика в данном случае является строительным материалом высказывания, и поэтому в методике обучения иностранному языку формирование лексических навыков играет существенную роль. По мнению Е.И. Пассова, существуют шесть этапов формирования лексических навыков:

1) «восприятие слова в процессе его функционирования, создается звуковой и графический образ слова;

2) осознание значения слова;

3) имитация слова в изолированном виде или в контексте предложения;

4) обозначение, направленное на самостоятельное называние объектов, определяемых словом;

5) комбинирование (слово вступает в новые связи);

6) употребление слова в разных контекстах» [6].

В настоящее время в лингвистической научной среде выделяют рецептивные и продуктивные лексические навыки. Рецептивными лексическими навыками считают распознавание и понимание отдельных лексических единиц в процессе восприятия речевой деятельности (чтение, аудирование), то есть соотнесение формы слова с его значением. По мнению Г.В. Роговой, Ф.М. Рабинович, Т.Е. Сахаровой [7], для употребления слов в рецептивных видах речевой деятельности необходимо:

1) «ассоциировать графический или соответственно звучащий образ слова с лексическим значением;

2) определить грамматическую форму слова, связи с другими словами, что обеспе-

чит понимание смысла текста, высказывания» [7].

Под продуктивными лексическими навыками подразумевают правильный подбор слова и его употребление в устной и письменной речи (говорение, письмо). Согласно Г.В. Роговой, Ф.М. Рабинович, Т.Е. Сахаровой [7], для употребления слов в продуктивных видах речевой деятельности необходимо:

1) «найти слово в памяти, следовательно, что подразумевает знание слова;

2) произвести слово в речь, что предполагает владение его графической и звуковой формой;

3) включить в сочетание на основе смысловой совместимости и в соответствии с грамматической нормой;

4) включить сочетание в предложение, текст» [7].

В процессе обучения преподавателю необходимо четко понимать цели, преследуемые при обучении лексических навыков учащихся. В данном случае целью является формирование и развитие языковой компетенции. В ее состав входит «систематизация ранее изученного материала; овладение новыми языковыми средствами в соответствии с отобранными темами и сферами общения: увеличение объема используемых лексических единиц; развитие навыков оперирования языковыми единицами в коммуникативных целях»¹. В соответствии с ФГОС ООО для достижения овладения языковой компетенцией у учеников старшей школы развиваются следующие навыки: «овладение лексическими средствами, обслуживающими новые темы, проблемы и ситуации устного и письменного общения; расширение потенциального словаря за счет овладения интернациональной лексикой, новыми значениями известных слов и новых слов, образованных на основе продуктивных способов словообразования; распознавание и употребление в речи лексических единиц, обслуживающих ситуации в рамках тематики основной и старшей школы, наиболее распространенных устойчивых словосочетаний, реплик-клише рече-

¹ Примерная основная образовательная программа основного общего образования по профилю «Иностранный язык». М., 2015.

вого этикета, характерных для культуры англоязычных стран; использование словарей»².

Также в соответствии с современными тенденциями информатизации образования следует выделить навык работы с корпусной технологией как один из инструментов повышения уровня языковой компетенции у учащихся старших классов.

На основе вышеприведенных задач можно сделать вывод о том, что развитие продуктивных и рецептивных лексических навыков является одним из важнейших аспектов обучения английскому языку в старшей школе.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ КОРПУС

Лингвистический корпус как большая, систематически организованная электронная коллекция текстов получила свое распространение в педагогической сфере вскоре после того, как он появился в своей нынешней форме в 1960-х гг. Изначально лингвистический корпус имел только косвенное влияние на образовательный процесс в качестве различных приложений и словарей на основе корпусных данных. Интерес к более непосредственному использованию лингвистического корпуса, когда учитель или ученик напрямую взаимодействуют с корпусом, начал расти с 1980-х гг. [8]. Применение лингвистического корпуса не ограничивается только педагогической сферой, он также используется как средство для создания и настройки автоматических систем, таких как машинный перевод, распознавание речи и информационный поиск.

В настоящее время в методике преподавания иностранных языков лингвистический корпус занимает важное место. Непосредственный доступ к материалам аутентичных текстов позволяет значительно интенсифицировать процесс обучения иностранным языкам.

Э. О'Киф, М.Дж. МакКарти и Р.А. Картер под лингвистическим корпусом понимают «собрание письменных текстов и разговорных транскриптов, которые хранятся в электронном виде» [9, с. 1]. В работе Т.А. Черняковой дается следующая трактовка определения:

² Примерная основная образовательная программа основного общего образования по профилю «Иностранный язык»... С. 8.

«лингвистический корпус – это коллекция текстов, размещенная на электронном носителе и объединенная по различным параметрам (язык, жанр, стиль, отрасль) [10, с. 3]. И.В. Дерябина рассматривает лингвистический корпус как «информационно-справочную систему, основанную на собрании текстов различных жанров на английском языке в электронной форме, позволяющую анализировать большие по объему тексты различных жанров и выявлять в них закономерности использования изучаемых грамматических моделей» [11, с. 3]. Е.А. Рязанова трактует термин «лингвистический корпус» как «собрание текстов на электронном носителе, отобранных в соответствии с внешними критериями (жанр, цель, назначение, отрасль, язык)» [12, с. 3]. Более точное определение дает П.В. Сысоев: «корпус – это массив текстов, собранных в единую систему по определенным признакам (языку, жанру, времени создания текста, автору и т. п.) и снабженных поисковой системой» [13, с. 99]. Лингвистический корпус помогает нам увидеть язык в натуральном его виде. Корпус текстов на иностранном языке служит более достоверным источником употребления слов, чем учебная литература, так как в корпусе содержатся «живые» примеры использования языка, которые встречаются в реальной жизни, в то время как в учебниках все ситуации, в которых употребляется изучаемое слово, смоделированы.

Главной причиной, почему электронный корпус получил столь большую популярность, является быстрота и надежность в поиске необходимой информации. Для поиска и классификации информации в электронном корпусе используется программа конкорданс. П.В. Сысоев определял конкорданс как «программу, позволяющую анализировать большие массивы текста на предмет обнаружения закономерностей использования в языке слов или выражений» [13, с. 100]. По мнению Дж. Синклера, конкорданс – это собрание случаев использования словоформы, каждая из которых употребляется в разном контексте [14]. Именно наличие конкорданса определяет суть корпуса как исследовательского аппарата и делает его невероятно ценным ресурсом в обучении иноязычной лексике. Благодаря конкордансу, электронные лингвистические корпуса могут использо-

ваться для выявления информации и статистических данных о языковых и речевых единицах. Например, наблюдая контекстное окружение какого-либо слова, можно установить определенные семантические признаки, по которым в дальнейшем можно будет распознать значение данного слова.

Электронный лингвистический корпус обладает рядом отличительных дидактических свойств и методических функций, которые выделяют его среди остальных информационно-коммуникационных технологий обучения иностранному языку и обуславливают методику формирования лексических навыков учащихся старшей школы. Согласно

определению П.В. Сысоева, дидактическими свойствами лингвистического корпуса следует называть «основные характеристики и признаки, отличающие одни информационные технологии от других. Под методическими функциями понимаются внешние проявления данных технологий» [15, с. 122].

Ранее уже были проведены исследования, в которых авторы выделяли дидактические свойства электронного лингвистического корпуса. Проанализируем работы А.А. Кокоревой [16], И.В. Дерябиной [11], Е.А. Рязановой [12], Т.А. Черняковой [10] и П.В. Сысоева [13] и рассмотрим, в каких работах были выделены те или иные дидактические свойства.

Таблица 1

Сравнение дидактических свойств электронного лингвистического корпуса в предыдущих работах исследователей

	А.А. Кокорева	И.В. Дерябина	Е.А. Рязанова	Т.А. Чернякова	П.В. Сысоев
Многоязычие. Лингвистический корпус может включать в себя оригинальный текст с его переводом на другой язык или на несколько языков	✓	–	–	–	✓
Возможность поиска конкретной информации. Современный лингвистический корпус обладает возможностью поиска конкретной информации (запрашиваемое слово в коллокации с выбранной частью речи, поиск случаев употребления только начальной формы глагола и т. п.)	✓	✓	–	–	✓
Контекстность результатов поиска. Лингвистический корпус предоставляет результаты поиска слов в контексте их использования	✓	✓	✓	–	✓
Разнообразие функциональных типов текстов. Электронный корпус содержит тексты различных типов, стилей и жанров	✓	✓	✓	✓	✓
Сортировка результатов поиска. Лингвистический корпус дает возможность систематизации результатов поиска по определенным критериям (частотность употребления слова на определенном промежутке времени, выбор функционального типа текста и т. п.)	✓	✓	–	–	✓
Актуальность текстовых данных. В современных электронных корпусах происходят постоянные обновления баз данных, что позволяет следить за тенденциями развития иностранного языка	–	–	–	✓	✓
Общедоступность в сети Интернет. Электронный лингвистический корпус доступен для любого интернет-пользователя	✓	✓	✓	✓	✓

Как видно из табл. 1, электронный лингвистический корпус обладает большим набором дидактических свойств, которые все вместе были упомянуты только в работе П.В. Сысоева [13].

Однако никто из авторов не выделял такое свойство, как многоуровневость. В настоящее время существует огромное количество разнообразных корпусов текстов, от собраний эссе учеников начальной школы до научных работ профессоров университетов, что обеспечивает актуальность использования лингвистического корпуса на протяжении всего образовательного процесса. Поэтому следует считать целесообразным выделение данного свойства.

Таким образом, лингвистический корпус благодаря своим дидактическим свойствам качественно выделяется на фоне других ИКТ, что является индикатором того, что корпусную технологию возможно целенаправленно применять как дополнительный инструмент в обучении иностранному языку.

Методическими функциями электронного лингвистического корпуса являются следующие.

А. На основе корпусов параллельных текстов возможно формирование лексических навыков посредством перевода.

Б. Благодаря контекстности результатов при помощи лингвистического корпуса возможно более точное дать определение слову, а также выделить наиболее часто встречаемые коллокации данного слова.

В. В лингвистических корпусах представлены современные лексико-грамматические структуры, которые позволяют отслеживать и определять значения неологизмов.

Г. Лингвистический корпус имеет функцию поиска только конкретно нужного вам слова или коллокации, что позволяет интенсифицировать процесс обучения.

Д. С помощью лингвистического корпуса можно найти значение слова в контексте его использования в определенной сфере жизни общества (медицина, бизнес, авиаперевозки).

Е. Лингвистические корпуса располагают выбором различного уровня языковой сложности языка, что дает вариативность при выборе лексической единицы для употребления в речевой деятельности.

Таким образом, в образовательном процессе лингвистический корпус может использоваться для формирования лексико-грамматических навыков речи обучающихся, а также с помощью лингвистического корпуса возможно формирование социолингвистической и социокультурной компетенций.

В образовательном процессе лингвистический корпус помогает трансформировать огромное количество иностранных текстов в компонент содержания обучения. На базе корпуса возможно создание целого ряда учебных заданий, направленных на развитие лексических навыков учащихся. Таким образом, лингвистический корпус может являться вспомогательным ресурсом для учителя в решении методических задач.

ФОРМИРОВАНИЕ КОЛЛОКАЦИОННОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА ОСНОВЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО КОРПУСА

Огромный массив текстов, представленный в лингвистических корпусах, открывает широкие возможности для решения лингвистических задач, в частности, изучение коллокаций. В данном случае лингвистический корпус обладает неограниченными возможностями для решения данных задач. Благодаря наличию аутентичных текстов лингвистический корпус позволяет изучать сочетания слов (или коллокации) в их естественном контексте.

На основе изученной отечественной методической литературы можно сделать вывод, что степень изученности проблем коллокаций не является столь глубокой. Причиной скудности материала по данной теме можно считать то, что детальное изучение коллокаций началось лишь с момента распространения лингвистического корпуса текстов. Данное изобретение побудило всплеск интереса к проблеме исследования отношений между словами, так как лингвистический корпус представляется как наиболее удобный и подходящий ресурс для выяснения сочетаемости слов в их естественном контексте употребления.

С точки зрения этимологии коллокация происходит от латинского “collocare”, что в переводе значит «совмещать». С лексической стороны, коллокация – это сочетание двух или более слов, которые часто употребляют-

ся вместе [17]. Данное определение близко по значению с трактовкой Г. Палмера «последовательность двух или более слов, которые должны изучаться как неделимое целое, а не раскладываться на составляющие» [18]. Английский лингвист XX века Дж.Р. Фёрс утверждал, что коллокация – это обыденный или привычный порядок употребления слов. Также ему принадлежит цитата “a word is known by the company it keeps”, которая может быть переведена как «значение слова определяется по его контексту», что также отражает мысль о том, что семантическое значение слова можно определить по контексту данного слова [19]. Согласно О.С. Ахмановой, коллокация – это «лексико-фразеологически обусловленная сочетаемость слов в речи как реализация их полисемии» [20, с. 193]. На основе данных определений мы можем сделать вывод о том, что коллокацией является привычное для носителей языка сочетание слов. Коллокация представляет собой сложную лексическую единицу языка, которая делает речь гораздо более вариативной и разнообразной. Коллокации являются абсолютно непредсказуемыми и хаотичными в своем появлении, но в то же время широко используемым лексическим средством в речи носителей языка, что делает их объектом повышенного внимания в процессе обучения иностранному языку. Также коллокации помогают установить более точное семантическое значение слова, повышает навык «беглости» речи.

В современной научной среде ученые пришли к консенсусу, что не существует правил формирования коллокаций. Образование коллокаций обуславливает использование некоторого сочетания слов носителями языка на протяжении длительного времени [21]. Появление некоторых коллокаций нельзя объяснить грамматическими правилами языка, но они существуют и входят в речевой оборот носителей языка.

В настоящее время в классных занятиях по английскому языку учитель больше фокусируется на запоминании учащимися большого количества отдельных слов с их словарным переводом, зачастую не обращая внимания на то, что слова могут иметь другое значение в определенном контексте. Обучение новой лексики таким способом ограничивает узнавание слова до его орфогра-

фии и перевода. При использовании данного подхода ученики могут неверно составлять коллокации. Например, “strong computer” и “powerful tea” будут являться примером неудачной коллокации, в отличие от “powerful computer” и “strong tea”. В глазах учеников данные неверные коллокации будут смотреться правильно, ведь для них прилагательные “powerful” и “strong” являются синонимами, что делает их неверное употребление оправданным. Редко же когда учитель обучает новой лексике посредством сочетаний слов или коллокаций для объяснения их смысла.

Многие ученые высказывались на этот счет, так, Дж. Хилл считал, что знание коллокаций является ключом к свободному владению языком. По его мнению, главным отличием носителя языка от того, для кого он не является родным, в том, что носитель встречает больше примеров использования языка, тем самым ускоряя свою речь уже услышанными ранее готовыми фразами [22]. Продолжая данную идею, Х. Линдквист говорит, что умение правильно комбинировать и сочетать слова ведет к беглости языка [23]. По мнению Дж. Синклера, в распоряжении у говорящего уже есть большой набор сформированных фраз, которые он использует в приоритете в процессе речевой деятельности [14]. Таким образом, Дж. Синклер предполагает, что при построении речи говорящий каждый раз не придумывает новые уникальные словосочетания, а использует уже устоявшиеся, которые хранятся у него в памяти. Данная теория также подтверждает все вышесказанное о том, что коллокации помогают ускорить иностранную речь. К. Лэкман говорит, что 90 % устной речи носителя языка состоит из 2000 слов, что соответствует 80 % от знаний лексических единиц выпускников полной средней школы [21]. Тем не менее, знание большого количества слов не помогает выпускникам школы разговаривать на уровне носителей языка. К. Лэкман выделяет разницу между носителем языка и выпускником школы в том, что носитель языка может правильно комбинировать и сочетать слова, в то время как выпускник знает только словарное значение слова [21]. И далее двигает мысль о том, что обучение иностранному языку должно складываться не только в познании все большего количества

слов, но и в умении комбинировать и сочетать уже изученные слова.

М. МакКарти и Ф. О'Делл [17] выделяют другие положительные стороны обучения коллокациям:

1) коллокации помогают сделать речь более естественной и точной. Вас наверняка поймут, если вы скажете "I did a mistake", но это будет звучать неестественно для носителей языка в отличие же от "I made a mistake";

2) коллокации помогают разнообразить речь. Вместо постоянно употребляемых "nice" и "beautiful" можно подобрать прилагательные, более точно подходящие по значению в контексте.

Другим важным достоинством знания коллокации является уточнение значения слова. Так у учеников не возникнет проблем с переводом глагола "catch" в коллокации "catch a ball", но с переводом "catch a bus" или "catch your name" могут возникнуть проблемы, так как глагол "catch" в данных коллокациях не употребляется в его прямом значении [21].

Таким образом, руководствуясь целями обучения иностранного языка, можно сделать вывод о том, что изучение коллокаций как компонента языковой компетенции должно являться одной из задач, поставленных в процессе обучения.

Вышесказанное объясняет необходимость формирования у учеников старшей школы коллокационной компетенции иностранного языка.

Коллокационная компетенция, по мнению А. Партингтона, есть не что иное как «знание о том, что является приемлемой коллокацией в определенном контексте» [24]. Т. Хейккиля дает следующее определение: «коллокационная компетенция – это способность верно образовывать лексические сочетания, тем самым улучшая беглость и точность использования языка, при этом соблюдая соответствующий нормам стиль речи» [25]. Из отечественной научной литературы можно выделить работу Л.Б. Алексеевой, которая рассматривает данное понятие как «способность верно, согласно нормам изучаемого языка, сочетать единицы языка, базируясь на знаниях коллокаций и речевых навыках их употребления во всех видах речевой деятельности» [26].

Проанализировав вышеприведенные определения, можно выделить общее, что коллокационная компетенция есть не что иное, как умение правильно и точно сочетать слова с соблюдением норм иностранного языка. Правильность сочетаемости слов ведет к успешной коммуникации с носителем языка, поэтому коллокационная компетенция является одним из ключевых компонентов в обучении иностранному языку.

Одной из целей обучения английскому языку в старшей школе является развитие языковой компетенции. Один из ее аспектов гласит: «развитие навыков оперирования языковыми единицами в коммуникативных целях»³. Получается, что коллокационная компетенция может являться одним из компонентов в развитии языковой компетенции у учеников старшей школы

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной работе был рассмотрен процесс формирования коллокационной компетенции при помощи электронного лингвистического корпуса в рамках обучения учеников старшей школы языковому компоненту иноязычной коммуникативной компетенции.

Обучение иностранному языку в старшей школе в первую очередь осуществляется для овладения языком как средством общения. В этой связи формирование лексической компетенции является одной из важнейших задач обучения иностранному языку. Результатом развития лексического компонента является овладение лексическими навыками речи. Словоупотребление считается одним из важнейших лексических навыков, так как оно напрямую влияет на быстроту и естественность речи говорящего, тем самым придавая «беглость» речи, что является одной из отличительных черт в коммуникации носителя языка и выпускников старшей школы. Как было выявлено в данной работе, знание и владение коллокациями помогает значительно усовершенствовать лексический навык словоупотребления. Следовательно, для улучшения качества образования в рамках иностранного языка следует развивать навыки оперирования коллокациями, что в свою

³ Примерная основная образовательная программа основного общего образования по профилю «Иностранный язык».

очередь обуславливает формирование коллокационной компетенции у учеников старшей школы.

С учетом современных образовательных технологий формирование коллокационной компетенции должно осуществляться при помощи электронного лингвистического корпуса, дидактические свойства и методические функции которого позволяют утверждать о том, что корпусно-ориентированный

подход лучше всего подходит для решения задач формирования и развития коллокационной компетенции учащихся старшей школы. Согласно определению, что коллокацией является привычное для носителей языка сочетание слов, наличие аутентичного текстового материала, используемого в лингвистическом корпусе, представляет его как наиболее подходящую образовательную технологию для изучения коллокаций.

Список литературы

1. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. М.: Академия, 2006. 336 с.
2. Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов. М.: ЭКСМО-Пресс, 2000. 1168 с.
3. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций. М.: Просвещение, 2002. 239 с.
4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 144 с.
5. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Икар, 2009. 448 с.
6. Пассов Е.И. Основы коммуникативного метода обучения иноязычному общению. М., 1989. 276 с.
7. Рогова Г.В., Рабинович Ф.М., Сахарова Т.Е. Методика обучения иностранным языкам в средней школе. М.: Просвещение, 1991. 287 с.
8. McEney T., Xiao R. What Corpora Can Offer in Language Teaching and Learning. London; New York: Routledge, 2010. 380 p.
9. O'Keeffe A., McCarthy M.J., Carter R.A. From Corpus to Classroom: Language Use and Language Teaching. Cambridge: Cambridge University Press, 2007. 315 p.
10. Чернякова Т.А. Методика формирования лексических навыков студентов на основе лингвистического корпуса (английский язык, языковой вуз): автореф. дис. ... канд. пед. наук. М.: МГГУ им. М.А. Шолохова, 2012.
11. Дерябина И.В. Методика обучения учащихся управлению английских глаголов на основе британского национального корпуса (профильный уровень): автореф. дис. ... канд. пед. наук. М.: МГГУ им. М.А. Шолохова, 2013.
12. Рязанова Е.А. Методика формирования грамматических навыков речи студентов на основе лингвистического корпуса (английский язык, языковой вуз): дис. ... канд. пед. наук. М.: МГГУ им. М.А. Шолохова, 2012.
13. Сысоев П.В. Лингвистический корпус в методике обучения иностранным языкам // Язык и культура. 2010. № 1 (9). С. 99-111.
14. Sinclair J. Corpus, Concordance, Collocation. Oxford: Oxford University Press, 1991. 200 p.
15. Сысоев П.В. Современные информационные и коммуникативные технологии: дидактические свойства и функции // Язык и культура. 2012. № 1 (17). С. 120-133.
16. Кокорева А.А. Методика обучения студентов профессиональной лексики на основе корпуса параллельных текстов (английский язык, направление подготовки «Экономика»): автореф. дис. ... канд. пед. наук. М.: МГГУ им. М.А. Шолохова, 2013.
17. McCarthy M., O'Dell F. English Collocations in Use. Intermediate. Cambridge: Cambridge University Press, 2008. 192 p.
18. Palmer H.E. Second Interim Report on English Collocations. Tokyo, 1933. 188 p.
19. Firth J. Papers in Linguistics. Oxford: Oxford University Press, 1957. 233 p.
20. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: УРСС: Едиториал УРСС, 2004. 571 с.
21. Lackman K. Teaching Collocations: Activities for Vocabulary Building. Toronto: Ken Lackman & Associates Educational Consultants, 2011.
22. Hill J. Collocational competence. english teaching professional // Southwest Journal of Linguistics. 1999. Vol. 11. P. 3-6.
23. Lindquist H. Corpus Linguistics and the Description of English. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2009. 240 p.

24. *Partington A.* Patterns and Meaning: Using Corpora for English Language Research. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company, 1996.
25. *Heikkilä T.* The Significance of the Inclusion of Sociopragmatic and Collocational Competence in Immersion Education Programmes. Helsinki, 2005.
26. *Алексеева Л.Б.* Коллокационная компетенция в письменной научной речи как составляющая цели обучения иностранному языку студентов неязыковых факультетов // Письма в Эмиссия. Оффлайн: электронный научный журнал. 2010. № 3. С. 1396.

References

1. Galskova N.D., Gez N.I. *Teoriya obucheniya inostrannym yazykam. Lingvodidaktika i metodika* [Theory of Foreign Language Teaching. Linguodidactics and Methods]. Moscow, Akademiya Publ., 2006, 336 p. (In Russian).
2. Komlev N.G. *Slovar' inostrannykh slov* [Dictionary of Foreign Words]. Moscow, EKSMO-Press Publ., 2000, 1168 p. (In Russian).
3. Solovova E.N. *Metodika obucheniya inostrannym yazykam: bazovyy kurs lektsiy* [Methods of Foreign Language Teaching: Basic Course of Lectures]. Moscow, Prosveshcheniye Publ., 2002, 239 p. (In Russian).
4. Ter-Minasova S.G. *Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Language and Cross-Cultural Communication]. Moscow, Slovo Publ., 2000, 144 p. (In Russian).
5. Azimov E.G., Shchukin A.N. *Novyy slovar' metodicheskikh terminov i ponyatiy (teoriya i praktika obucheniya yazykam)* [New Dictionary of Methodical Terms and Concepts (Theory and Practice of Foreign Language Teaching)]. Moscow, Ikar Publ., 2009, 448 p. (In Russian).
6. Passov E.I. *Osnovy kommunikativnogo metoda obucheniya inoyazychnomu obshcheniyu* [Basics of Communicative Method in Foreign Language Teaching]. Moscow, 1989, 276 p. (In Russian).
7. Rogova G.V., Rabinovich F.M., Sakharova T.E. *Metodika obucheniya inostrannym yazykam v sredney shkole* [Methods of Teaching Foreign Language in Secondary School]. Moscow, Prosveshcheniye Publ., 1991, 287 p. (In Russian).
8. McEnery T., Xiao R. *What Corpora Can Offer in Language Teaching and Learning*. London, New York, Routledge, 2010, 380 p.
9. O'Keeffe A., McCarthy M.J., Carter R.A. *From Corpus to Classroom: Language Use and Language Teaching*. Cambridge, Cambridge University Press, 2007, 315 p.
10. Chernyakova T.A. *Metodika formirovaniya leksicheskikh navykov studentov na osnove lingvisticheskogo korpusa (angliyskiy yazyk, yazykovoy vuz): avtoref. dis. ... kand. ped. nauk* [Methods of Development Lexical Skills Based on Linguistic Corpus (English Language, Linguistic University). Cand. ped. sci. diss. abstr.]. Moscow, The Sholokhov Moscow State University for the Humanities Publ., 2012. (In Russian).
11. Deryabina I.V. *Metodika obucheniya uchashekhsya upravleniyu angliyskikh glagolov na osnove britanskogo natsional'nogo korpusa (profil'niy uroven'): avtoref. dis. ... kand. ped. nauk* [Methods of Teaching Students of English Verbs Control Based on British National Corpus (Profile Level). Cand. ped. sci. diss. abstr.]. Moscow, The Sholokhov Moscow State University for the Humanities Publ., 2013. (In Russian).
12. Ryazanova E.A. *Metodika formirovaniya grammaticheskikh navykov rechi studentov na osnove lingvisticheskogo korpusa (angliyskiy yazyk, yazykovoy vuz): dis. ... kand. ped. nauk* [Methods of Development Grammatical Skills of Students Based on Linguistic Corpus (English Language, Linguistic University). Cand. ped. sci. diss.]. Moscow, The Sholokhov Moscow State University for the Humanities Publ., 2012. (In Russian).
13. Sysoyev P.V. *Lingvisticheskiy korpus v metodike obucheniya inostrannym yazykam* [Linguistic corpus in teaching foreign language]. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*, 2010, no. 1 (9), pp. 99-111. (In Russian).
14. Sinclair J. *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford, Oxford University Press, 1991, 200 p.
15. Sysoyev P.V. *Sovremennyye informatsionnyye i kommunikativnyye tekhnologii: didakticheskiye svoystva i funktsii* [Modern information and communication technologies: didactic characteristics and functions]. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*, 2012, no. 1 (17), pp. 120-133. (In Russian).
16. Kokoreva A.A. *Metodika obucheniya studentov professional'noy leksike na osnove korpusa parallel'nykh tekstov (angliyskiy yazyk, napravlenie podgotovki «Ekonomika»): avtoref. dis. ... kand. ped. nauk* [Methods of Teaching Students Professional Vocabulary Based on Linguistic Corpus (English Language, "Economics" Programme). Cand. ped. sci. diss. abstr.]. Moscow, The Sholokhov Moscow State University for the Humanities Publ., 2013. (In Russian).
17. McCarthy M., O'Dell F. *English Collocations in Use. Intermediate*. Cambridge, Cambridge University Press, 2008, 192 p.

18. Palmer H.E. *Second Interim Report on English Collocations*. Tokyo, 188 p.
19. Firth J. *Papers in Linguistics*. Oxford, Oxford University Press, 1957, 233 p.
20. Akhmanova O.S. *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of Linguistic Terms]. Moscow, URSS: Editorial URSS, 2004, 571 p. (In Russian).
21. Lackman K. *Teaching Collocations: Activities for Vocabulary Building*. Toronto, Ken Lackman & Associates Educational Consultants, 2011.
22. Hill J. Collocational competence. English teaching professional. *Southwest Journal of Linguistics*, 1999, no. 11, pp. 3-6.
23. Lindquist H. *Corpus Linguistics and the Description of English*. Edinburgh, Edinburgh University Press, 2009, 240 p.
24. Partington A. *Patterns and Meaning: Using Corpora for English Language Research*. Amsterdam, John Benjamin Publishing Company, 1996.
25. Heikkila T. *The Significance of the Inclusion of Sociopragmatic and Collocational Competence in Immersion Education Programmes*. Helsinki, 2005.
26. Alekseeva L.B. Kollokatsionnaya kompetentsiya v pis'mennoy nauchnoy rechi kak sostavlyayushchaya tseli obucheniya inostrannomu yazyku studentov neyazykovykh fakul'tetov [Collocational competence in written academic speech as a part of goal of teaching foreign language of students of non-linguistic faculties]. *Pis'ma v Emissiya. Offlayn: elektronnyy nauchnyy zhurnal – The Emissia. Offline Letters*, 2010, p. 1396. (In Russian).

Информация об авторе

Клочихин Виталий Владимирович, научный сотрудник лаборатории языкового поликультурного образования. Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина, г. Тамбов, Российская Федерация. E-mail: cta124@yandex.ru

Вклад в статью: концепция исследования, набор первичного материала, анализ литературы, написание статьи.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4845-6624>

Поступила в редакцию 11.01.2019 г.
Поступила после рецензирования 31.01.2019 г.
Принята к публикации 15.02.2019 г.

Information about the author

Vitaliy V. Klochikhin, Research Worker of Foreign Language Multicultural Education Research Laboratory. Tambov State University named after G.R. Derzhavin, Tambov, Russian Federation. E-mail: cta124@yandex.ru

Contribution: study conception, source material acquisition, literature analysis, manuscript drafting.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4845-6624>

Received 11 January 2019
Reviewed 31 January 2019
Accepted for press 15 February 2019